

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	葉 凌 YEH LING
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三F	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXB3F		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	理解原文後用適合文本的方式重現原文。本課程「實作」「理論」「校正」並重，透過反覆推敲讓原文用不同語種重現。
	After understanding the original text, reproduce the original text in a way suitable for the text. This course attaches equal importance to "implementation", "theory" and "group opinions", and the original text can be reproduced in different languages through repeated deliberation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	強化原文理解能力	Strengthen the ability to understand the original text
2	透過分組討論、比對他人翻譯、比對翻譯軟體，強化溝通、校正能力	Strengthen communication and correction ability through group discussion, comparison of translation and comparison of translation software of others.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表	作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)
2	認知	ABCDEFGH	12345678	討論、發表	討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/02/13~112/02/19	課程說明、討論翻譯軟體的使用心得	
2	112/02/20~112/02/26	日翻中1+作業1	
3	112/02/27~112/03/05	作業1：發表、討論、修改	
4	112/03/06~112/03/12	日翻中2+作業2	

5	112/03/13~ 112/03/19	作業2：發表、討論、修改	
6	112/03/20~ 112/03/26	日翻中3+作業3	
7	112/03/27~ 112/04/02	作業3：發表、討論、修改	
8	112/04/03~ 112/04/09	春假	
9	112/04/10~ 112/04/16	翻譯筆試	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	日翻中4+作業4	
12	112/05/01~ 112/05/07	作業4：發表、討論、修改	
13	112/05/08~ 112/05/14	中翻日1+作業5	
14	112/05/15~ 112/05/21	作業5：發表、討論、修改	
15	112/05/22~ 112/05/28	中翻日2+作業6	
16	112/05/29~ 112/06/04	作業6：發表、討論、修改	
17	112/06/05~ 112/06/11	翻譯筆試	
18	112/06/12~ 112/06/18	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>1.本課程透過「實作」讓同學尋找自己的翻譯風格，所以安排6次作業。 2.依據課程進度調整，作業可能是「回家作業」or「課堂作業（課堂練習）」 3.本課程重視「校正」，透過對比其他同學的翻譯&翻譯軟體的結果，反覆修正自己的翻譯精緻度。所以課堂上會進行分組討論。 4.作業請按時完成&繳交，補繳按比例扣分。 5.平時評量30%包含課程參與以及課堂表現。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材			
參考文獻			
批改作業 篇數	6 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈作業〉：30.0 %		

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。